

# Generelle Anmerkungen zu den linguistischen LAS- Projektergebnissen

İnci Dirim



universität  
wien

# Allgemeines zu den Beobachtungen

- In beiden Klassen entspricht der Unterricht nicht den Erkenntnissen der Ergebnisse angewandter Forschung zum Umgang mit Mehrsprachigkeit an Schulen
- Die Ergebnisse der Analysen der Lehrersprache und der Schülersprachen können für die Erstellung eines Kompetenzmodells der Bildungssprache Deutsch genutzt werden
- Die Ergebnisse können in der Lehreraus- und –fortbildung genutzt werden, auch für die Fortbildung der Lehrkräfte des Herkunftssprachlichen Unterrichts in Türkisch

# Einordnung der Beobachtungen in einige internationale Forschungsergebnisse

- Verzahnung von Sprach- und Fachunterricht
- Berücksichtigung des Deutschen als Zweitsprache im Unterricht
- Einbezug der nicht-deutschen Erstsprachen
- Verzahnung des Lernens und Lehrens in den Erstsprachen mit der Zweitsprache
- Strategien der Sprachmodellierung (Scaffolding)
- Expliziter Umgang mit Sprache

# Orthographieerwerb Deutsch

- Das Projekt zeigt spezifische Schwierigkeiten im Orthographieerwerb des Deutschen auf (z.B. Getrennt- und Zusammenschreibung), die für alle gelten
- Diese Herausforderungen des Deutschen werden offenbar nicht explizit genug unterrichtet
- Die Beobachtungen bestätigen Forschungsergebnisse, nach denen Lehrkräfte implizite Strategien anwenden, die eher für L1-SchülerInnen zugänglich sind (vgl. Neumann 2001)

# Orthographieerwerb Türkisch

Analysen des FörMig-Projekts werden bestätigt (vgl. Dirim 2010), u.a.:

- Wahl ähnlicher Grapheme aus dem Türkischen („Makaz“ statt „makas“)
- Wahl ähnlicher Grapheme („kagit“ statt „kağıt“)

(Erhebungen mit dem Instrument BUMERANG, SchülerInnen 16-17 Jahre alt)

# Literale Strukturen

- Lehrkräfte müssen Register unterscheiden können
- Lehrkräfte sollten Methoden der Sprachmodellierung anwenden (s. „Durchgängige Sprachbildung“, FörMig – Gogolin u.a. 2010); Herausforderung: Modellierung unter Berücksichtigung von Herkunftssprachen
- Strategien der Sprachmodellierung sollten für den MSU im Türkischen unter Berücksichtigung des Einflusses des Deutschen entwickelt werden

# Literale Strukturen des Türkischen

- Hypothese der Entwicklung eines spezifischen Türkisch in Deutschland wird bekräftigt (SchülerInnen verwenden das Türkische um literale „Ersatzformen“ zu konstruieren)
- Rolle des muttersprachlichen Unterrichts im Aufbau eines bildungssprachlichen Türkisch wird bestätigt

# Testergebnisse Deutschland und der Türkei

- Je weniger eine Sprache unterrichtet wird, desto größer ist die Gefahr der orthographischen und literalen Interferenz aus der dominanten (offiziellen) Sprache
- Transfers zwischen den Sprachen sind erwartbar, vor allem in der Anfangszeit der Schullaufbahn. Möglich ist, dass Bilinguale in der unterrichteten Sprache im Laufe der Zeit ihre Schwierigkeiten überwinden. Allerdings wäre eine explizite Unterstützung wünschenswert. Ergebnisse aus türkisch-deutsch bilingualen Klassen werden bestätigt (vgl. Dirim u.a. 2010). Die Evaluationen der bilingualen türkisch-deutschen Klassen in Hamburg zeigen, dass die Kinder im Leselernprozess im 4. Schuljahr (IGLU) besser abschneiden als alle Schülerinnen und Schüler ihrer sozialen Schicht.



- Und noch ein Hinweis zu einer Untersuchung zum Umgang mit Minderheiten im türkischen Schulwesen
- Capar, M. (2011): 'The Others' in the Turkish Education System and in Turkish Textbooks. In: Niedrig, H./ Ydesen, C. (eds.): Writing Postcolonial Histories of Intercultural Education. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang Verlag, p. 195 - 221.

**Alles Gute für den Abschluss dieses  
spannenden Projekts wünscht  
İnci Dirim**

# Literatur:

- Bainski, Ch. (2008): Checkliste für eine sprachenfreundliche Schule. In: Bainski, Ch./Krüger-Potratz, M. (Hrsg.): Handbuch Sprachförderung. Essen: Neue deutsche Schule, S. 54–56. Brizic, K. (2009): Bildungsgewinn bei Sprachverlust? Ein soziolinguistischer Versuch, Gegensätze zu überbrücken. In: Gogolin, I. (Hrsg.): Streitfall Zweisprachigkeit. Wiesbaden: VS-Verlag für Sozialwissenschaften, S. 133–145.
- Dirim, İnci (2009): „Ondan sonra gine schleifen yapıyorsunuz“: Migrationsspezifisches Türkisch in Schreibproben von Jugendlichen. In: Neumann, Ursula & Hans H. Reich (Hrsg.): Erwerb des Türkischen in einsprachigen und mehrsprachigen Situationen. Münster (Waxmann), S. 129-146
- Dirim, İnci, Döll, Marion, Neumann, Ursula & Hans-Joachim Roth (2009): Schulversuch bilinguale Grundschulklassen in Hamburg. Wissenschaftliche Begleitung. Bericht 2009. Abschlussbericht über die türkisch-deutschen Modellklassen. Hamburg (Universität Hamburg & Universität Köln).
- Dirim, İ. /Mecheril, P.(2010): Die Schlechterstellung Migrationsanderer. Schule in der Migrationsgesellschaft. In: Mecheril, Paul; Castro-Varela, Maria do Mar; Dirim, İnci; Kalpaka, Annita & Claus Melter (2010): Migrationspädagogik. Weinheim: Beltz Verlag, S. 121-137
- Blair, M./Bourne, J. (1998): Teaching and Learning Strategies in Multi-Ethnic Schools. In: Research Report 59. London: Great Britain Department of Education and Employment.
- Cummins, J. (2008): Total Immersion or Bilingual Education? Findings of International Research on Promoting Immigrant Children's Achievement in the Primary School. In: Jörg R./Wagener, M. (Hrsg.): Chancenungleichheit in der Grundschule. Ursachen und Wege aus der Krise. Jahrbuch Grundschulforschung, Band 12, S. 45–55.
- Gogolin, I. (2008): Durchgängige Sprachförderung. In: Bainski, Ch./Krüger-Potratz, M. (Hrsg.): Handbuch Sprachförderung. Essen: Neue deutsche Schule, S.13–21.
- Gogolin, I. u.a. (2010): Durchgängige Sprachbildung. Eine Handreichung. FÖRMIG Material, Band 2, Waxmann
- Gogolin, I. u.a (2011): Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Bilanz und Perspektiven eines Modellprogramms. Münster (Waxmann)
- Gogolin, I./ Neumann, U./Roth, H. J. (2003): Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Expertise für die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung. BLK- Materialien zur Bildungsplanung und Forschungsförderung, Heft 107. [www.blk-bonn.de/papers/heft107.pdf](http://www.blk-bonn.de/papers/heft107.pdf) (Recherchedatum 28.08.2009).

- Neumann, U. (2001); Man schreibt, wie man spricht, wie man schreibt. Über Sprachunterricht in einer deutschen Grundschulklasse. In: Ingrid G. & S. Kroon (Hrsg.): Man schreibt, wie man spricht. Münster (Waxmann), S. 187-209
- Rösch, H. (2008): DaZ-Förderung in Feriencamps. In: Ahrenholz, B. (Hrsg.): Deutsch als Zweitsprache – Voraussetzungen und Konzepte für die Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Freiburg: Fillibach, S. 233–250.
- Rüesch, P. (1999): Gute Schulen im multikulturellen Umfeld. Ergebnisse aus der Forschung zur Qualitätssicherung. Zürich: Orell Füssli.
- Sträuli, B. (2000): Schulentwicklung in multikulturellen Schulen. In: Mächler, St. (Hrsg.): Schulerfolg: Kein Zufall. Ein Ideenbuch zur Schulentwicklung im multikulturellen Umfeld. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, S. 54–69.

# LAS-Projesinin Dil Bilimsel Sonuçlarına Dair Düşünceler ve Öneriler

İnci Dirim



universität  
wien

# Sonuçlara Genel bir Bakış

- Her iki sınıfta yapılan gözlemler uygulanan ders metodlarının çok dilli ortamlarda başarılı ders verilmesi ile ilgili uluslararası araştırma sonuçlarına uymadığını göstermekte
- Alınan sonuçlar Almanca eğitim ve bilim dilinin özelliklerinin modelasyonu için kullanılabilir
- Alınan sonuçlardan öğretmen eğitimi ve meslek içi eğitim programlarının düzenlenmesinde yararlanılabilir

# Uluslararası araştırma sonuçları

- Almanca derslerinin içeriklerinin diğer ders içerikleri ile koordinasyonu
- Almanca`nın ikinci dil olarak öğrenilmesinin her derste dikkate alınmasının önemi
- Öğrencilerin ana dillerinin dikkate alınması
- Birinci ve ikinci dilin öğretilmesinin koordinasyonu
- Dil modelasyonu ile ilgili yöntemlerin uygulanması (scaffoldig)
- Öğrencilerin dilin yapısal özelliklerini kavramalarının önemi

# Almanca Yazım Kurallarının Öğrenilmesi

- Proje Almanca'nın yazım kurallarının öğrenilmesindeki özel zorlukları göstermekte (örn. bileşik isimlerin ayrı veya bitişik yazımı sorunu)
- Bu sorunlar anlaşıldığı üzere yeterli derecede okutulmamakta
- Sonuçlar, öğretmenlerin daha fazla Almanca'yı ana dilleri olarak öğrenmekte olan öğrencilere hitap eden ders metodları uygulamakta olduklarını göstermekte (bkz. Neumann 2001)

# Türkçe Yazım Kurallarının Öğrenilmesi

- FörMig-Projesinin sonuçları tasdiklenmekte (bkz. Dirim 2010), örn.:
  - Türkçenin yazımında yanlış yerde büyük harf kullanılması (*makas yerine makaz*)
  - Türkçenin yazımında doğru harf yerine benzer bir harfin kullanılması (*kağıt yerine kagit*)
- (BUMERANG testi ile 16-17 yaşlarındaki öğrencilerden toplanan verilerden örnekler)



# Metin Özellikleri

- Öğretmenlerin konuşma ve yazı dilinin özelliklerini bilmeleri gerekmekte
- Öğretmenlerin dil modelasyonu tekniklerini kullanmaları gerekmekte (bkz. Gogolin u.a. 2010); bu modelasyonların çeşitli anadiller temelinde yapılabilmesinin yöntemleri geliştirilmeli

## Türkçe`nin Yapısal Özellikleri ile İlgili Sonuçlar

- Sonuçlar, Almanya'da Almanca'nın etkisi altında özel bir tür Türkçe'nin gelişmekte olabileceğini gösteriyor (bkz. Dirim 2009)
- Türkçe anadil derslerinin yazı dili edinimindeki önemi tasdiklenmekte

# Türkiye'de ve Almanya'da Uygulanan Testlerin Sonuçları

- Bir dil ne derece az okutuluyorsa o dilin o imla ve metin tasarımı açısından o derece baskın (resmi) dilin etkisi altına gireceği görülmekte
- Çocukların öğrenmekte oldukları dillerin birbirlerine etkiledikleri görülmekte. Bu etki nedeniyle yapılan hatalar zaman aşımında azalsa bile okula yeni başlayan öğrencilere uygun destek verilmesi gerekli. Örneğin Almanya'da Türkçe ve Almanca olarak iki dilde eğitim veren okullar ilk okul dördüncü sınıfta yapılan okuma testlerinde iki dilli çocukların kendi sosyal sınıflarındaki öğrencilerden daha iyi sonuç aldıklarını göstermekte (bkz. Dirim v.a. 2010)

# Bir öneri...

- Türkiye Eğitim Sisteminde azınlıklarla ilgili bir araştırma; Kürtçe ili ilgili sonuçların yorumunda kullanılabilir:

Capar, M. (2011): 'The Others' in the Turkish Education System and in Turkish Textbooks. In: Niedrig, H./ Ydesen, C. (eds.): Writing Postcolonial Histories of Intercultural Education. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang Verlag, p. 195 - 221.

**Projenin bitim dönemi için en iyi dileklerle  
İnci Dirim**

# Kaynakça:

- Bainski, Ch. (2008): Checkliste für eine sprachenfreundliche Schule. In: Bainski, Ch./Krüger-Potratz, M. (Hrsg.): Handbuch Sprachförderung. Essen: Neue deutsche Schule, S. 54–56.
- Brizic, K. (2009): Bildungsgewinn bei Sprachverlust? Ein soziolinguistischer Versuch, Gegensätze zu überbrücken. In: Gogolin, I. (Hrsg.): Streitfall Zweisprachigkeit. Wiesbaden: VS-Verlag für Sozialwissenschaften, S. 133–145.
- Dirim, İnci (2009): „Ondan sonra gine schleifen yapıyorsunuz“: Migrationsspezifisches Türkisch in Schreibproben von Jugendlichen. In: Neumann, Ursula & Hans H. Reich (Hrsg.): Erwerb des Türkischen in einsprachigen und mehrsprachigen Situationen. Münster (Waxmann), S. 129-146
- Dirim, İnci, Döll, Marion, Neumann, Ursula & Hans-Joachim Roth (2009): Schulversuch bilinguale Grundschulklassen in Hamburg. Wissenschaftliche Begleitung. Bericht 2009. Abschlussbericht über die türkisch-deutschen Modellklassen. Hamburg (Universität Hamburg & Universität Köln).
- Dirim, İ. /Mecheril, P.(2010): Die Schlechterstellung Migrationsanderer. Schule in der Migrationsgesellschaft. In: Mecheril, Paul; Castro-Varela, Maria do Mar; Dirim, İnci; Kalpaka, Annita & Claus Melter (2010): Migrationspädagogik. Weinheim: Beltz Verlag, S. 121-137
- Blair, M./Bourne, J. (1998): Teaching and Learning Strategies in Multi-Ethnic Schools. In: Research Report 59. London: Great Britain Department of Education and Employment.
- Cummins, J. (2008): Total Immersion or Bilingual Education? Findings of International Research on Promoting Immigrant Children's Achievement in the Primary School. In: Jörg R./Wagener, M. (Hrsg.): Chancenungleichheit in der Grundschule. Ursachen und Wege aus der Krise. Jahrbuch Grundschulforschung, Band 12, S. 45–55.
- Gogolin, I. (2008): Durchgängige Sprachförderung. In: Bainski, Ch./Krüger-Potratz, M. (Hrsg.): Handbuch Sprachförderung. Essen: Neue deutsche Schule, S.13–21.
- Gogolin, I. u.a. (2010): Durchgängige Sprachbildung. Eine Handreichung. FÖRMIG Material, Band 2, Waxmann
- Gogolin, I. u.a (2011): Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Bilanz und Perspektiven eines Modellprogramms. Münster (Waxmann)
- Gogolin, I./ Neumann, U./Roth, H. J. (2003): Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Expertise für die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung. BLK- Materialien zur Bildungsplanung und Forschungsförderung, Heft 107. [www.blk-bonn.de/papers/heft107.pdf](http://www.blk-bonn.de/papers/heft107.pdf) (Recherchedatum 28.08.2009).

- Neumann, U. (2001); Man schreibt, wie man spricht, wie man schreibt. Über Sprachunterricht in einer deutschen Grundschulklasse. In: Ingrid G. & S. Kroon (Hrsg.): Man schreibt, wie man spricht. Münster (Waxmann), S. 187-209
- Rösch, H. (2008): DaZ-Förderung in Feriencamps. In: Ahrenholz, B. (Hrsg.): Deutsch als Zweitsprache – Voraussetzungen und Konzepte für die Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Freiburg: Fillibach, S. 233–250.
- Rüesch, P. (1999): Gute Schulen im multikulturellen Umfeld. Ergebnisse aus der Forschung zur Qualitätssicherung. Zürich: Orell Füssli.
- Sträuli, B. (2000): Schulentwicklung in multikulturellen Schulen. In: Mächler, St. (Hrsg.): Schulerfolg: Kein Zufall. Ein Ideenbuch zur Schulentwicklung im multikulturellen Umfeld. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, S. 54–69.